
**LEXICOLOGICAL AND GRAMMATICAL PROBLEMS IN THE
TRANSLATION OF ANTHROPONYMS FROM ENGLISH TO UZBEK IN
WORKS OF “ROBIN HOOD” OF NEIL PHILIP**



<https://doi.org/10.24412/2181-1784-2022-5-290-293>

Jummaev Shohzod Sharabalievich

Email: jumayevshohzod6@gamil.com

Khakimova Kamola Ganisher qizi

students of education of Translation theory and practice

Faculty of Foreign Philology

Email: xakimovakamola5@gmail.ru

ABSTRACT

This article analyzes the problems of translating anthroponyms from English into Uzbek in the Robin Hood series of stories written by Neil Philip and examines the person influencing the trial from a linguistic point of view. . The names that are not objectified are placed directly before the names of the characters, the temperature in the security work, and the commonly invented names in the linguistic patterns. For this reason, the article offers templates for etymological, lexical, semantic, and phonetic analysis before the translator translates them into Uzbek.

Keywords: anthroponyms, transliteration, English-Uzbek translation, lexicology, grammar neologism

**NEYL FILIP QALAMIGA MANSUB “ROBIN GUD” (“ROBIN HOOD”)
ASARDAGI ANTROPONIMLARNI INGLIZ TILIDAN O’ZBEK TILIGA
TARJIMASIDAGI LEKSIKOLOGIK VA GRAMMATIK MUAMMOLARI**

ANNOTATSIYA

Mazkur maqolada Neyl Filip tomonidan yozilgan “Robin Gud” turkumidagi hikoyalar seriyasining tarkibidagi antroponimlarning ingliz tilidan o‘zbek tiliga tarjima qilishdagi muammolari va ularning mohiyatiga lingvistik nuqtai nazardan o‘quvchi uni anglashi uchun ta‘sir qiluvchi omillarni hisobga olgan holda tahlil qilingan. Obyekt sifatida tanlangan ismlar to‘qima bo‘lgani tufayli personajlarning ismlaridan oldin ularning asardagi vazifasi hamda xarakteri o‘ylab topilgani, so‘ngra uni lingvistik qoliplarga solingan. Shu tufayli maqolada tarjimon ularni o‘zbek tiliga o‘girishdan oldin etimologik, leksikologik, semantik va fonetik tahlil qilishi uchun qoliplar taklif qilingan.

Kalit so'zlar: antroponimlar, transliteratsiya, Ingliz-O'zbek tarjima, leksikologiya, grammatika neologizm

INTRODUCTION

Lexic problems have always been one of the most central points of translation; we have to limit the scope of the term as onomastical problems of translation. The translation process of a Neil Philip story is so disputable that one could get deep into the lines and live in the world of eloquent powerful stylistics. Word building of the novel put the great tasks that require enormous research and analysis.

In all culture, throughout the beginning of literature, about 2000 years of BC or earlier, people wanted to choose the proper name for the new member of their family relating to his prosperous future, which they picked up by considering the name's deep meaning carefully. This is still an important part of our life, simultaneously, as they called literature as —the mirror of life, writers have been trying hard to name their characters in books in that way. The criteria are hard to accomplish on that part of writing. When we look at the case inductively, names of characters in fairy tales are the best example: —Sheriff. In this article, the translator was a bit confused in the translation because he did not have enough information about the vocabulary and meaning of the words, and he made a mistake in translating the word Sheriff, the interpreter translated it only by changing its form, and as a result the reader may encounter misunderstandings in reading. Main aim to get them translated is to reach the point where a child should be aware of at least one behavioural temper of the character that helps a child to imagine a vivid picture of the personage in the tale.

LITERATURE REVIEW AND RESEARCH METHODOLOGY

Comparative literature, contrastive and descriptive translation and interpretation analysis of linguistic terms and stylistically analysis of literary translation during the research for the article.

The inventive crafting of the author – N.Filip creates inevitable questions theoretically to develop in the research. The outcomes can be seen from three angles: the first one is to examine if the names are supposed to be translated or some translators translated them, if yes, how, in the target language. As it comes, the second angle is to see the strategies and methods used to translate the objectives and to select the right ones to show the answer. Finally yet importantly, is to determine the names` carrying the semantic load or any descriptive meaning by comparing and contrasting the English-English variations, as well, during the study.

Neologisms are studied with their etymologies and are analyzed with controversial ideas of two translators of a work. By contrasting them in English, and Uzbek, we intend to get a fragile line of semantic connection a bit stronger in the Uzbek version.

RESULTS

The main aim of our work is to study the specific names (anthroponyms) in Neil Philip's "Robin Hood". The analysis and identification of the peculiarities and patterns of naming the protagonists of the novel "Robin Hood" allows to reveal more fully the author's intention, to identify the peculiarities of the author's style. The play explores the meanings of names, the relationship between the protagonist's name and his character functions, as well as the relationship of the protagonists to each other. In linguistics there is a special section on names, titles, names, the direction of linguistic research is onomastics. Onomastics has several sections, which are traditionally distinguished by categories of relevant names.

DISCUSSION

This work is one of the most famous works of modern writer Neil Philip, and his works are gaining success all over the world. This subtle psychological detective genre is full of mysterious and unpredictable twists that reflect life events. The protagonists work on themselves, gain experience, set up businesses, make mistakes, and the writer analyzes their mistakes. The events of the work serve the psychological development of man. Each image presented in the play is already a character, only it plays with all the colors it is capable of. The image is the basic unit of the literary text, acting as the most important symbol, which is updated with the reading of the work along with the title. This is especially evident when the image occupies the position of the title and thus attracts the reader's attention, especially in cases where it distinguishes it in the artistic world of the work. A semantically complex unique name is involved in creating not only the coherence of the literary text, but also the semantic multidimensionality. It serves as one of the most important means of realizing the author's intention and gathers a large amount of information. Translation has two different meanings: the translation process and the work resulting from the process. It is quite difficult to balance both of these. It takes time for a translator to understand a writer's or author's style. The sharper the writer's pen, the stronger the translator's skill.

CONCLUSION

The purpose of writing this article is to provide information to readers who are taking their first steps into the world of books and who are not tired of reading books, and to convey the true meaning of the work to readers. The writer writes the idea of the book entirely in the public interest. We know that issues related to grammar and correct translation of words between any languages pose problems and difficulties for the translator. In short, it is no exaggeration to say that such articles are the key to access to the work for readers.

REFERENCES

1. Jo'ramurodova, Z., & Solijonov, J. (2022, April). JK ROULINGNING "BIDL QISSANAVIS ERTAKLARI" ("THE TALES OF BEEDLE THE BARD") ASARIDAGI ANTROPONIMLARNING O'ZBEK TILIDAN INGLIZ TILIGA TARJIMA QILISHDAGI MUAMMOLARI. In МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ: "СОВРЕМЕННЫЕ ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ПАРАДИГМЫ: ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ТРАДИЦИЙ И ИННОВАЦИЙ II" (Vol. 2, No. 18.03, pp. 554-560). <https://doi.org/10.47100/nuu.v2i18.03.115>
2. Qodirovna, A. Z., & Kamoljonovich, S. J. (2022). JK ROULINGNING, GARRI POTTER VA AFSUNGARLAR TOSHI" ROMANIDAGI SEHRGARLAR OBRAZINI INGLIZ TILIDAN O'ZBEK TILIGA TARJIMA QILISHNING LINGVO-PERSPEKTIV TAHLILI. Central Asian Research Journal for Interdisciplinary Studies (CARJIS), 2(3), 176-180. <https://doi.org/10.24412/2181-2454-2022-3-176-180>
3. Kamoljonovich, S. J. (2022). JK ROULINGNING FANTASTIK ASARLARIDAGI ANTROPONIMLARNING LINGVO-PERSPEKTIV MUAMMOLARI. Central Asian Research Journal for Interdisciplinary Studies (CARJIS), 2(1), 334-343. <https://doi.org/10.24412/2181-2454-2022-1-334-343>
4. "LEXICAL AND GRAMMATICAL PROBLEMS OF TRANSLATING "HARRY POTTER" NOVELS FROM ENGLISH INTO UZBEK" WRITTEN BY 2ND COURSE MASTER'S STUDENT OF THE ENGLISH DEPARTMENT: Solijonov J.K. (2018).
5. Akhmedov, B. A. (2019). THE ROLE OF UZBEKISTAN ON ESTABLISHING KARAKUL (ASTRAKHAN) SHEEP BREEDING IN FOREIGN COUNTRIES. Theoretical & Applied Science, (3), 72-75.